**Арнольд Шёнберг**

[**Vier Stücke für gemischten Chor**](http://www.lieder.net/lieder/assemble_texts.html?SongCycleId=964) **–**

**Четыре пьесы для смешанного хора**

**op. 27**

Подстрочный перевод с немецкого М.М. Фельдштейна

**1. «Unentrinnbar» – «Неизбежное», op. 27 № 1**

(Текст Арнольда Шёнберга)

|  |  |
| --- | --- |
| Tapfere sind solche, die Taten vollbringen,  an die ihr Mut nicht heranreicht.  Sie abweisen nur die Kraft, den Auftrag zu konzipieren  und den Charakter, ihn nicht abweisen zukönnen.  War ein Gott noch so ungnädig, ihnen Erkenntnis ihrer Lage zu gewähren,  dann sind sie nicht zu beneiden. Und darum werden sie beneidet! | Смелые – это те, кто действуют,  не выказывая отваги.  Они обладают лишь даром задумать миссию, и характером, чтобы её не отклонить.  Если бы Бог был так немилостив, дав им возможность осознать их положение,  тогда им не позавидуешь. И потому им завидуют! |

**2. «Du sollst nicht, du mußt» – «Ты не просто должен, ты обязан», op. 27 № 2**

(Текст Арнольда Шёнберга)

|  |  |
| --- | --- |
| Du sollst dir kein Bild machen!  Denn ein Bild schränkt ein,  begrenzt, fasst,  was unbegrenzt  und unvorstellbar bleiben soll.  Ein Bild will Namen haben:  Du kannst ihn nur vom Kleinen nehmen;  Du sollst das Kleine nicht verehren!  Du mußt an den Geist glauben!  Unmittelbar, gefühllos und selbstlos.  Du mußt, Auserwählter, mußt, willst du’s bleiben! | Ты не должен браться за картину!  Ибо картина ограничивает,  сокращает, опускает то,  что должно оставаться безбрежным и непредставимым.  Картина будет иметь название:  Ты можешь выбирать лишь из малого;  Но ты не должен благоговеть перед малым!  Ты должен передать дух!  Неосознанное, беспредельное и беззаветное.  Ты должен, избранник, должен всё сохранить! |

**3. «Mond und Menschen» – «Луна и Люди», op. 27 № 3**

(Текст Ханса Бетге по Чан-Ё-Су)

|  |  |
| --- | --- |
| Solang wir auf der Erde sind, erblicken wir  Den Mond in seinem Märchenglanz, der nie vergeht.  So wie das Wasser still des Flusses Laufe folgt,  So wandert er in jeder Nacht die sichre Bahn.  Nie sehen wir, daß er auf seiner Wandrung stockt,  Noch daß er einen kleinen Schritt sich rückwärts kehrt.  Dagegen wir verwirrte Menschen: unstet ist  Und ruhlos alles, alles was wir denken, was wir tun. | Пока мы живём на земле, мы смотрим на  Луну в её непроходящем сказочном блеске.  Совсем как вода спокойно течёт по руслу реки,  Так и она каждую ночь свершает свой путь.  Нам не дано увидеть, чтобы она остановилась,  Или вернулась на крошечный шажок обратно.  Напротив, мы смущаем людей: неспокойно  непостоянно всё, что мы думаем, всё, что делаем. |

**4. «Der Wunsch des Liebhabers» – «Желание любовников», op. 27 № 4**

(Текст Ханса Бетге по Хунь-Сo-Фaну)

|  |  |
| --- | --- |
| Süßes Mondlicht auf den Pflaumenbäumen  In der lauen Nacht, schenk meinem Mädchen  Holde Liebesträume in den Schlaf;  Mach, dass sie von mir träumt,  daß von heißer Sehnsucht sie nach mir ergriffen wird,  Daß sie mich von ferne sieht und lauten  Herzens auf mich zueilt, mich zu küssen!  Doch sie wird mich nicht erreichen können,  Immer ferner werd ich ihr entschwinden,  Und so wird sie weinen, und noch wildre,  Heißre Sehnsucht wird ihr Herz durchziehn.  Morgen in der Frühe aber wird sie  Schnell wie eine Hindin zu mir eilen,  Daß sie mich leibhaftig in die Arme  Nehmen kann. Ich werd es an dem Feuer  Ihrer Küsse wohl erkennen können,  Ob du ihr die Träume, die ich wünsche,  Wirklich in den Schlaf geschüttelt hast, –  Süßes Mondlicht  auf den Pflaumenbäumen! | Сладкий лунный свет на сливовых деревьях  На излёте ночи, дарит моей девочке  Милые любовные грёзы во в сне;  Сделай так, чтобы она грезила обо мне,  Чтоб передалась ей моя горячая страсть,  Чтобы она меня издали видела и подбегала,  Сердцем ко мне рвалась, чтоб поцеловать меня!  И всё же, чтобы она не могла дотянуться до меня,  Чтобы вдали я для неё растворялся,  И чтобы плакала она, рыдала,  Чтоб горячая страсть её сердце пронзала.  А на утро, чтоб она  Ко мне ланью лесною спешила,  Торопясь с любовью обнять меня.  Чтобы пламя  Поцелуев её я познать смог,  Чтобы в грёзах желания трепет  Ни сна, ни покоя ей не давал, –  Будто сладостный лунный свет  на сливовых деревьях! |